

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 27:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stanie się, że ten naród i to królestwo, które nie zechce służyć Nebukadnesarowi, królowi Babilonu, i które* nie podda swojego karku pod jarzmo króla Babilonu, nawiedzę ten naród mieczem i głodem, i zarazą – oświadczenie JAHWE – aż zniszczę ich jego ręką. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zanim to jednak nastąpi, każdy naród i każde królestwo, które nie zechce służyć Nebukadnesarowi, królowi Babilonu, i które nie podda swego karku pod jego jarzmo, uderzę mieczem, głodem i zarazą — oświadcza JAHWE — aż je poddam pod jego władzę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ten naród i to królestwo, które nie będzie służyło Nabuchodonozorowi, królowi Babilonu, i które nie podda swego karku pod jarzmo króla Babilonu, taki naród nawiedzę mieczem, głodem i zarazą, mówi JAHWE, aż wytracę je jego ręką.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ten naród i to królestwo, któreby mu nie służyło, to jest Nabuchodonozorowi, królowi Babilońskiemu, i któryby nie poddał szyi swojej pod jarzmo króla Babilońskiego, mieczem, i głodem, i morem nawiedzę ten naród, mówi Pan, dokądby ich do końca nie wytracił ręką jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A naród i królestwo, które by nie służyło Nabuchodonozorowi, królowi Babilońskiemu, i kto by kolwiek nie schylił szyi swej pod jarzmo króla Babilońskiego, mieczem i głodem, i powietrzem nawiedzę naród on, mówi JAHWE, aż ich dokonam w ręce jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Naród i królestwo, które nie chciałyby służyć Nabuchodonozorowi, królowi babilońskiemu, i które nie poddałyby karku pod jarzmo króla babilońskiego, nawiedzę mieczem, głodem i zarazą - wyrocznia Pana - dopóki nie oddam ich w jego ręce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ten zaś naród i to królestwo, które by nie służyło Nebukadnesarowi, królowi babilońskiemu, i nie poddało swojego karku pod jarzmo króla babilońskiego, ten lud będę karał mieczem i głodem, i zarazą - mówi Pan - aż wydam ich w jego ręce.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli jednak byłby jakiś naród lub jakieś królestwo, które by nie chciało służyć Nebukadnessarowi, królowi Babilonu, i które by nie poddało swego karku w jarzmo króla Babilonu, to taki naród będę karał mieczem, głodem oraz zarazą – wyrocznia JAHWE – dopóki ich nie zgładzę swoją ręką.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A jeśli jakiś naród i królestwo nie będzie służyć królowi Babilonu i nie podda się pod jarzmo Nabuchodonozora, to ukarzę ten naród mieczem, głodem i zarazą - wyrocznia JAHWE - aż ich wydam w jego ręce.

¹⁾ zechce (...) które : brak w G.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Naród zaś i państwo, które nie poddadzą się jemu, Nebukadnezarowi, królowi babilońskiemu, i które nie ugną karku pod jarzmo króla Babilonii, (naród taki) nawiedzę karą miecza, głodu i zarazy - to wyrok Jahwe - aż wydam je w jego ręce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо вони пророкують вам брехню, щоб видалити вас далеко з вашої землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I będzie, że ten naród, albo to królestwo, które by mu nie chciało służyć – Nabukadrecarowi, królowi Babelu – i ktokolwiek by nie poddał swojej szyi pod jarzmo króla Babelu, taki naród nawiedzę mieczem, głodem i morem mówi WIEKUISTY, dopóki ich nie zgładzę jego ręką.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ” ” ’A naród i królestwo, które nie będą służyć jemu, Nebukadreccarowi, królowi Babilonu, jak również ten, który nie podda karku pod jarzmo króla Babilonu – na taki naród zwrócę uwagę mieczem i klęską głodu, i zarazą – brzmi wypowiedź JAHWE – aż położę mu kres jego ręką’.